

# The Sunday Shepherd

Descent of the Holy Spirit  
Ukrainian Orthodox Church (Sobor)  
in Regina

1305 – 12<sup>th</sup> Ave,  
Regina, SK S4P 4L6

Український Православний  
Собор Зіслання Св. Духа в  
Реджайні

And serving the congregations of St.  
Michael's in Candiac, Selo Gardens Chapel,  
St. Volodymyr's in Moose Jaw

## Parish Bulletin for the week of January 1, 2017

28-ма. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ГОЛОС 3-ий. НЕДІЛЯ ПЕРЕД  
РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, СВЯТИХ ОТЦІВ.

28-th. SUNDAY AFT. PENTECOST. TONE – 3. SUNDAY BEFORE THE  
NATIVITY. SUNDAY OF THE HOLY FATHERS.



*Please let Father Pawlo know of anyone who is in the hospital or is  
convalescing at home or if you may, for any other reason,  
wish to have a visit from Father Pawlo  
call 306-761-0480 or 306-539-5315 cell.*

**Our Orthodox faith teaches us the importance of interceding on behalf of others through Prayer. In our prayers today please remember the following faithful who are hospitalized, convalescing or ill:** Individuals will be kept on the prayer list for one month.

Mark (0104)	George (1204)	Larissa (1204)	Amy (1204)
Bill (1204)	Lena (1204)	Merve (1204)	Donna (1204)
Pearl (1204)	Nellie (0104))	Sophie K (1204)	Mary R (1204)
Katherine L (1204)	Wendy (1204)	Jessica (0104)	Steve (0104)

And those in care homes or similar situations:

Ivan Kozey	Bill Warnyca	
Christina Spak	Doreen Kuyek	Carolina Miller
Joyce Stadnyk	Mary Yaremchuk	Larry Trafananko

*( Please let Father Pawlo know if there are others who we should pray for.)*

**And those in special or extraordinary situations: We pray for peace in Ukraine. Вічна Пам'ять! Memory Eternal to all (10,000 plus) who died in the conflict in Ukraine these past weeks and months.**

### **TROPAR OF SUNDAY IN TONE 3**

Let the heavens rejoice. Let earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

### **TROPAR OF THE HOLY FATHERS TONE 2**

Great are the achievements of faith! In the fountain of flames the Three Holy Children rejoice as in refreshing waters, and the prophet Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their prayers, O Christ God, save our souls.

**GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit. NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.**

### **KONDAK OF THE FATHERS IN TONE 6**

You would not worship a handmade image, O thrice blessed ones, but armed with the boundless essence of God, You were glorified in a trial by fire. Standing in the midst of unbearable flames You called on God: Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defense, since You are merciful; for You are able if it be Your Will.

### **PROKIMENON TONE 4**

The Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

For You are righteous in all that You have done for us.

### **ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

### **ТРОПАР ОТЦЯМ НА ГОЛОС 2**

Великі діла віри, у джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три юнаки радувалися, а пророк Даниїл пастухом левів, наче овець, з'явився. Молитвами їх, Христе Боже, спаси душі наші.

**СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.**

### **КОНДАК ОТЦІВ НА ГОЛОС 6**

Рукотворного образу не почитавшись, але неописаним єством захистившись, триблаженні, в подвизі вогню ви прославилися і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога призивали: Прискори, милосердний, і поспішися, як Милостивий на поміч нам, бо Ти можеш, якщо воля Твоя

### **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4**

Благословен єси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Бо праведний єси в усьому, що вчинив Ти нам.

## Апостол – Epistle

### До євреїв 11:9-10; 17-23; 32-40

Ukrainian Bible (UKR)

<sup>9</sup> Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

<sup>10</sup> бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

<sup>17</sup> Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

<sup>18</sup> що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

<sup>19</sup> Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

<sup>20</sup> Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

<sup>21</sup> Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

<sup>22</sup> Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

<sup>23</sup> Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

<sup>32</sup> І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

<sup>33</sup> що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

<sup>34</sup> силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

<sup>35</sup> жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

<sup>36</sup> а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

<sup>37</sup> Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

<sup>38</sup> Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

<sup>39</sup> І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

<sup>40</sup> бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

### Hebrews 11:9-10; 17-23; 32-40

New Revised Standard Version (NRSV)

<sup>9</sup> By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. <sup>10</sup> For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God.

<sup>17</sup> By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, <sup>18</sup> of whom he had been told, "It is through Isaac that descendants shall be named for you." <sup>19</sup> He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. <sup>20</sup> By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. <sup>21</sup> By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, "bowing in worship over the top of his staff." <sup>22</sup> By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial.

<sup>23</sup> By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict.

<sup>32</sup> And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— <sup>33</sup> who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, <sup>34</sup> quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. <sup>35</sup> Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. <sup>36</sup> Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. <sup>37</sup> They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— <sup>38</sup> of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

<sup>39</sup> Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, <sup>40</sup> since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

#### **ALLELUIA IN TONE 4**

We have heard with our ears O God, and our fathers have told us what deeds You performed. Alleluia.

You have saved us from them that afflict us and have put those who hate us to shame. Alleluia.

#### **АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 2**

Боже, вухами нашими почули ми, і отці наші сповістили нам. Алилуя.

Ти спас нас від тих, що нападають на нас, та осоромив тих, що ненавидять нас. Алилуя.

## **Євангелія – Gospel**

### **Від Матвія 1:1-25**

Ukrainian Bible (UKR)

<sup>1</sup> Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

<sup>2</sup> Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

<sup>3</sup> Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

<sup>4</sup> А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

<sup>5</sup> Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Руті, Йовід же породив Ессея.

<sup>6</sup> А Ессей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

<sup>7</sup> Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

<sup>8</sup> Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

<sup>9</sup> Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

<sup>10</sup> А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

<sup>11</sup> Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

<sup>12</sup> А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатііля, а Салатііль породив Зоровавеля.

<sup>13</sup> Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліякім породив Азора.

<sup>14</sup> Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

<sup>15</sup> Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

<sup>16</sup> А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

<sup>17</sup> А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

<sup>18</sup> Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.

<sup>19</sup> А Йосип, муж її, будучи праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

<sup>20</sup> Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангел Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

<sup>21</sup> І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

<sup>22</sup> А все оце сталося, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

<sup>23</sup> Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

<sup>24</sup> Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

<sup>25</sup> І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

## **Matthew 1:1-25**

New Revised Standard Version (NRSV)

**1** An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham.

**2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of King David.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, **8** and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

**12** And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, **14** and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, **15** and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah.

**17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations.

**18** Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. **20** But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

**23** "Look, the virgin shall conceive and bear a son,  
and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." **24** When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, **25** but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

### **Причасний:**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх. Алілуя.

Радуйтея, праведні, в Господі, праведним належитья похвала. Алілуя.

### **Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

Rejoice in the Lord, You righteous, praise befits the upright. Alleluia.

## Від Отця Павла - Father Pawlo's Corner

### Різдво – Святкуймо по – Християнські!

З усіх подій земного життя Спасителя Ісуса Христа, більшості християн напевне найкраще знає про Його Народження. Не кожний, мабуть, зможе розповісти про що говорив Христос із самарянкою; не кожний пригадає імена всіх Апостолів; не кожний розповість про народження Івана Хрестителя... Проте немає сумніву, що переважна більшість християн може пояснити образ Пречистої Діви Марії, схиленої над Своїм Божественним Немовлятком. Протягом віків, подію Народження на землі Богочоловіка багато разів описували в книжках, змальовували в картинах і різьбах, прославляли в легендах, святкових піснеспівах, колядках, музичних творах, а останніми часами – й на екранах кінотеатрів і телевізорів. А саме свято Різдва Христового – це одне з найважливіших і найбільш урочистих свят християнського світу.

Але хто знав про цю подію, коли вона відбулася? Майже ніхто. У переповненому людьми Вифлеємі для Марії не знайшлося навіть затишного людського притулку, і Її Син народився в тісному вертепі серед худоби, а замість колиски, був положений в ясла. Поклонитись йому прийшли пастухи, а потім – звичайно пізніше – мудреці-волхви із Сходу. Та ще привітали Його, як «Спасіння для всіх народів», вже на сороковий день після Його народження, праведний Симеон і пророчиця Анна. Оце і всі, про кого згадують євангелисти. А могли звернути увагу на це «дивне Народження» багато більше людей. Їм треба було тільки на короткий час забути про свої земні турботи, відкласти набік усі «дуже важливі справи» і поглянути вгору. А там вони побачили б ясну зорю, яка стояла над самим вертепом з Новонародженим і принесла добру новину.

Та не тільки у Вифлеємі можна було довідатись у Різдвяну ніч про те, що сталося щось дуже незвичайне. Відома українська колядка говорить: «Над вертепом звізда ясна на весь світ засіяла». Адже євангелист Матвій розповідає про те, як волхви побачили ту зорю десь далеко на Сході і пішли за нею аж до самого Вифлеєму. Отже зоря напевне світила в той час скрізь і всюди, і всі могли б її побачити, якби тільки знайшли час поглянути вгору.

Від того часу минуло вже більше, як два тисячі років. Змінився світ, змінилися обставини, змінилися і люди. Але Вифлеємська зоря рік-у-рік сходить у темряві неба в Різдвяну ніч і нагадує всім, що Божественне Немовлятко і тепер приходять на світ та несе йому Правду, Спокій і Любов. Український народ – один з небагатьох народів, які глибоко, всією душею й розумінням, прийняли Христову Віру – традиційно зустрічав це велике рокове свято з великою побожністю, заздалегідь готуючись до нього постом і добрими ділами. Свята Вечеря – цей глибоко змістовний ритуал, що в ньому, за народніми віруваннями, брали участь і живі і душі мертвих предків, не могла починатися аж до того часу, коли «перша зірка засіяла». Коли б із таким зрозумінням змісту свята зустрічав Різдво Христове увесь світ, може не було б на ньому стільки зла і неправди; може давно правдивий мир запанував би по всій землі.

На жаль, того ми навколо себе не бачимо. Різдво в багатьох країнах Заходу, в Америці і Канаді перетворилося в величезний бизнес, де головну роль грає прибуток-збагачення. Уже за два місяці перед святом починається біганина по крамницях за продуктами, писання святкових карток, а потім – гучні передсвяткові заборони. Не дивно, що після такої двохмісячної «підготовки» саме Різдво для багатьох християн уже являє собою щось другорядне, менше важливе. Заклопотані подарунками, картками і прикрасами, вони ледве чи мають час побожно схилитися над яслами з Немовлятком і промовити: «Слава Богові на небі, а на землі спокій, між людьми добра воля». В день Різдва діти переважно захоплені своїми щойно одержаними іграшками, матері думають про те, що з одержаних подарунків їм доведеться обмінювати на щось інше, а батьки заклопотані підрахунками – скільки ж то все буде коштувати....

Звичайно, змінити цих, вже глибоко закорінених, звичаїв окремій людині не під силу. Та це не значить, що треба обов'язково вливатися в загальне море і безслідно загубитися в ньому. Так само не обов'язково бути і настільки фанатичним консерватистом, щоб зовсім відкинути подарунки, прикраси й привітальні картки. Вони святі не перешкоджають, а навіть приносять

чимало радості. Головне, щоб вони ні в якому разі не відсували на задній плян Народження Божественного Немовлятка. Разом із подарунками своїм близьким і знайомим, треба готувати і подарунок Новонародженному. На це не потрібно великих видатків. Дитяткові Христові не потрібно ні дорогоцінностей, ні багатих одягів, ні іграшок. Найкращий дар для Нього – це наші чисті, побожні душі, наповнені любов\*ю до Бога і ближніх. Щоб повнотою і справді похристиянському відчувати велич Різдвяних Свят, треба очистити свою душу від гріхів у таїнстві Св. Сповіді і зеднатися з Господом у Святому Причасті.

У святково прикрашеній кімнаті ялинка з вогниками і гори подарунків нехай не ховають від наших очей вертепу з Матір'ю і Немовлятком. Нехай стоїть він на почесному місці і повсякчас нагадує про прихід на світ Спасителя Христа. А в Святий Вечір, за звичаєм наших предків, чекаймо появи першої зірки. Нехай, як і та зоря, що стояла над вертепом, осяє наші душі і приведе нас до ясел, в яких положився Христос Бог. Поклонімося Йому, подякуймо за всі добродійства у щирій молитві, а тоді починаймо з радістю святкувати.

В душі радості й любові, принесених нам Вифлеємською Зорею, сердечно вітаю Вас зі святом Різдва Христового, та молитовно бажаю всім Вам миру, доброго здоров\*я та духовної і тілесної радості у Новонародженому Христі Ісусі! Вітаю всіх Вас і з Новим Роком! Нехай Сам Господь Бог поблагословить Вас Своїм спокоєм, новими успіхами у Ваших намірах і праці та подасть нам згоду, що є джерелом щастя й добробуту нашого життя.

### **Silent Night --- Тиха Ніч** ***The extraordinary story of remarkable songs***

The text of one of the most famous Christmas songs in the world was written exactly 200 years ago. For hundreds of millions of people around the world the Christmas carol "Silent Night" has become synonymous with a beautiful, peaceful and festive mood.

According to a world survey of public opinion it is the most favorite carol. It resonates well both under a German or Ukrainian Christmas tree and under the African palm tree. You can hear its melody in the frozen lands of Alaska and in the tropical forests of South America. The text is an international classic, which been translated into 300 languages and dialects around the world.

**Broken church organ.** The text of the Christmas carol was written in 1816 by an Austrian priest Joseph Mohr (1792-1848) during his ministry in the parish of Mariapfarn in Lungau (Austria). This fact became known to researchers only in 1996, when it was discovered in hand notes of Father Mohr on this topic.

In 1817 Father Mohr was transferred to Oberndorf where he met teacher and organist Franz Xaver Gruber (1787-1863). As it turned out just before Christmas the church organ were broken and not functional. Gruber wrote later, that Christmas carol "Silent Light" came into existence because of the need to have a substitute for the organ. It was 24 of December in 1818. Joseph Mohr newly arrived in the newly established parish of St. Nicholas in Oberndorf turned to his organist Franz Gruber for assistance and asked him to write the melody for two voices and choir with accompaniment of the guitar to the words he had composed of "Silent Night".

The new Christmas carol had its first public performance at Christmas, December 24, 1818. Father Mohr sang tenor and played the guitar and Gruber sang the bass part. At the time they sang all six verses and not just three, which are normally sung today. Beginning with that humble first performance the carol rose to international stature.

**Forgotten treasures?** There are different versions as to the fate of Christmas carol after that initial performance. According to one of them, despite the fact that the music and text were liked by the faithful, the carol was lost. Only six years after its performance, that is in 1825, when the broken organ was repaired, were the scores found.

According to another version, in 1832 Strasser family singers from Tyrol sang this carol before Russian Tsar Alexander I and Emperor of Austria Francis I. It is certain, however, that the carol first

appeared in print sometimes before the year 1832. Previously it was probably known as a folk song from Tyrol.

In 1832 the carol was performed publicly in Leipzig. From that point on it spread in German – speaking countries. In Berlin King Frederick William of Prussia ordered the performance of it every year in the palace during Christmas by the Cathedral Choir. In 1854 it was included in the Royal Court band carol repertoire. In time, it became an integral part of family celebrations and in the church carol Christmas song programs. Creator of the text Mohr had not lived to see the success of his creation, he had died in 1848.

“**Carol of Salzburg**”. With the release of translations of the text into foreign languages “Silent Night” has become known all over the world. Around the year 1873 it was already known already in the USA under the name “Carol of Salzburg”. By 1891 “Silent Night” was known also in England, Sweden and in British India. Christian missionaries popularized the carol in East Africa, New Zealand and South America.

According to a special organization (“Stille-nacht-gesellschaft”) based in Oberndorf dedicated to researching the creation and history of ‘Silent Night’ the carol is an inalterable part of European culture. It is the “world peace song, whose impact extends beyond the borders of Christian churches”. In 2011 “Silent Night” was incorporated into the Austrian list of intangible cultural heritage of UNESCO.

## ANNOUNCEMENTS

***We ask our members to send in information about special – significant date - anniversary or birthday announcements that can be shared with the rest of our membership.***

1. **Прийомні години** - отець Павло запрошує всіх до зустрічі в парафіяльній канцеларії або резиденції за попереднім домовленням (306) 761-0480.

**Office Hours** - Father Pawlo is holding office hours at the Manse office 306-757-0445 or at the residence by appointment 136 - 2501 Windsor Park Rd. 306 761 0480 home; 306-539-5315 cell-мобільний; e-mail: [pberezniak@gmail.com](mailto:pberezniak@gmail.com)

2. **Пригадуємо:** Просимо шановних членів нашої парафії, якщо хто із Вас змінив адресу або номер телефону, просимо Вас повідомити про це отця настоятеля або кого з членів церковної управи. *Щиро дякуємо за Вашу співпрацю!*

**Reminder:** We ask the members of our parish, if anyone of you have changed your address or phone number, please notify Father Pawlo or any member of the Parish Council. *We thank you for your cooperation!*

3. **On recommendations from our Church Choir the Parish Council decided to change our Christmas Day Service from the usual 11:00 pm January 6 to Saturday January 7 – Povechieria at 9:00 am and Christmas Divine Liturgy at 10:00 am.**
4. **The Ukrainian Orthodox Men's Association (TYC)** congratulates Svitlana Kenyuk and her adult Ukrainian class students for a successful fall session. There are nearly 20 adults taking Ukrainian language classes in the lower level of the Church during the evenings. They are divided into Beginners, Intermediate and Advanced classes. TYC/UOMA Regina have sponsored these classes for the last many decades.
5. **The Parish Council wishes to thank Donna Van Beselaere, her assistant Lara Davyduke, Fr. Pawlo, all the children who helped with last Sunday's St. Nicholas concert** and everyone else who helped with making the concert most enjoyable and memorable. In particular we thank St. Nicholas who took time from his busy schedule to visit our Church to bring greetings and good cheer for all the children, parents and parishioners. May everyone have a Merry and Blessed Christmas.



**6. At the September 2016 Parish Council Meeting the Council affirmed its commitment to implement the Language Policy adopted at the Annual General Meeting on January 26, 2016 in which the Descent of the Holy Spirit, Ukrainian Orthodox Sobor stated that henceforth it identified itself as a bi-lingual Parish with a bilingual English-Ukrainian language usage policy. The Divine Liturgy, Matins, Vespers, Akathysts and special holiday services will be served bilingually.** Specifically, the Liturgy and other services will be divided into two components – one component will be served in Ukrainian and the other in English. The components will alternate language-wise from one service to the next. On Father Pawlo's recommendation the Council agreed that over the next couple of months we will try out two approaches and then ask for feedback from the choir and membership.

**Approach A** – Divide the Liturgy into two equal parts – on the first Sunday the first part would be sung in Ukrainian and the second in English and the following Sunday the first part would be sung in English and the second in Ukrainian.

**Approach B** – Father will divide the Liturgy into a number of parts to be sung in Ukrainian and an approximately equal in time number of parts to be sung in English. On the following Sunday those parts that were sung in Ukrainian would be sung in English and vice versa. Furthermore, at every Divine Liturgy the Epistle and Gospel will be read in both languages.

**7. Request for Food Bank Donations** – At the Parish Council Meeting of November 28 it was decided to invite our membership to make donations of food during the Nativity Fast– canned goods, pasta, etc. to the Food Bank. Please place your donations in the Food Bank Barrel by the front entrance doors.

**8. Used Eyeglasses** - Please donate your used eyeglasses to the Lions International to help those in need in the developing countries. A collection box is located at the church's back door. If you require additional information – please speak to Wally Kaminski.

**9. Selo Personal Care Home is looking for volunteers**

The Selo Gardens Personal Care Home could use volunteer help on an ongoing basis. For example, volunteers could be used for assisting staff with recreational activities for the residents. Another area where help would be welcomed is with routine maintenance. The care home is similar to one's own home in that there are always things that need to be fixed, adjusted or replaced. For more information please contact either Lorelei Fletcher, Manager at 790-4444, or Tony Harras, the Chair of the Board, at 586-6805.

**"It is our duty to pray sincerely for all men, that God may grant peace and joy to all."  
- Elder Thaddeus**

**"There would be no need for sermons, if our lives were shining. There would be no need for words, if we bore witness with our deeds. There would be no pagans, if we were true Christians."**

**- St. John Chrysostom**

**"There would be no need for sermons, if our lives were shining. There would be no need for words, if we bore witness with our deeds. There would be no pagans, if we were true Christians."**

**- St. John Chrysostom**

## ЗАПРОШЕННЯ - AN INVITATION

Father Pawlo and the Parish Council invite our membership to provide us with the following information:

Отець Павло і Церковна Управа просять наших членів-прихожан подати слідуючу інформацію:

Я/МИ - I/WE \_\_\_\_\_

## ПОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ - HOUSE BLESSING

\_\_\_\_\_ Так, ми бажаємо щоб Отець Павло посвятив наш дім цього року – після Йордану. - Yes, we want Father to bless our home this year.

Котрий день і час найкраще піходив би Вам - Our preferred date and time are \_\_\_\_\_

*Подайте адресу, число телефону й і-мийл адресу як ви бажаєте відвідин*

Our address and phone number are \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ні, ми не бажаємо щоб Отець посвятив наш дім цього року. - No, we do not wish Father to bless our home is year.

## КОЛЯДНИКИ - CAROLING

Я/МИ/WE \_\_\_\_\_

*Подайте адресу, число телефону й і-мийл адресу як ви бажаєте відвідин*

*колядників.*

*Fill out only if you wish a visit from carolers. Our address, phone number and e-mail are* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Так, ми бажаємо щоб колядники відвідали наш дім в ці Різдвяні Свята.

Котрий день свят і час найкраще під ходив би Вам - Yes, we want carolers to visit our home this Christmas. - Our preferred date and time are \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ні, ми не бажаємо щоб колядники відвідали наш дім цього року. - No, we do not wish carolers to visit us this year.

*Просимо залишити на тетраноді. Please leave on the tetrapod – small altar.*